

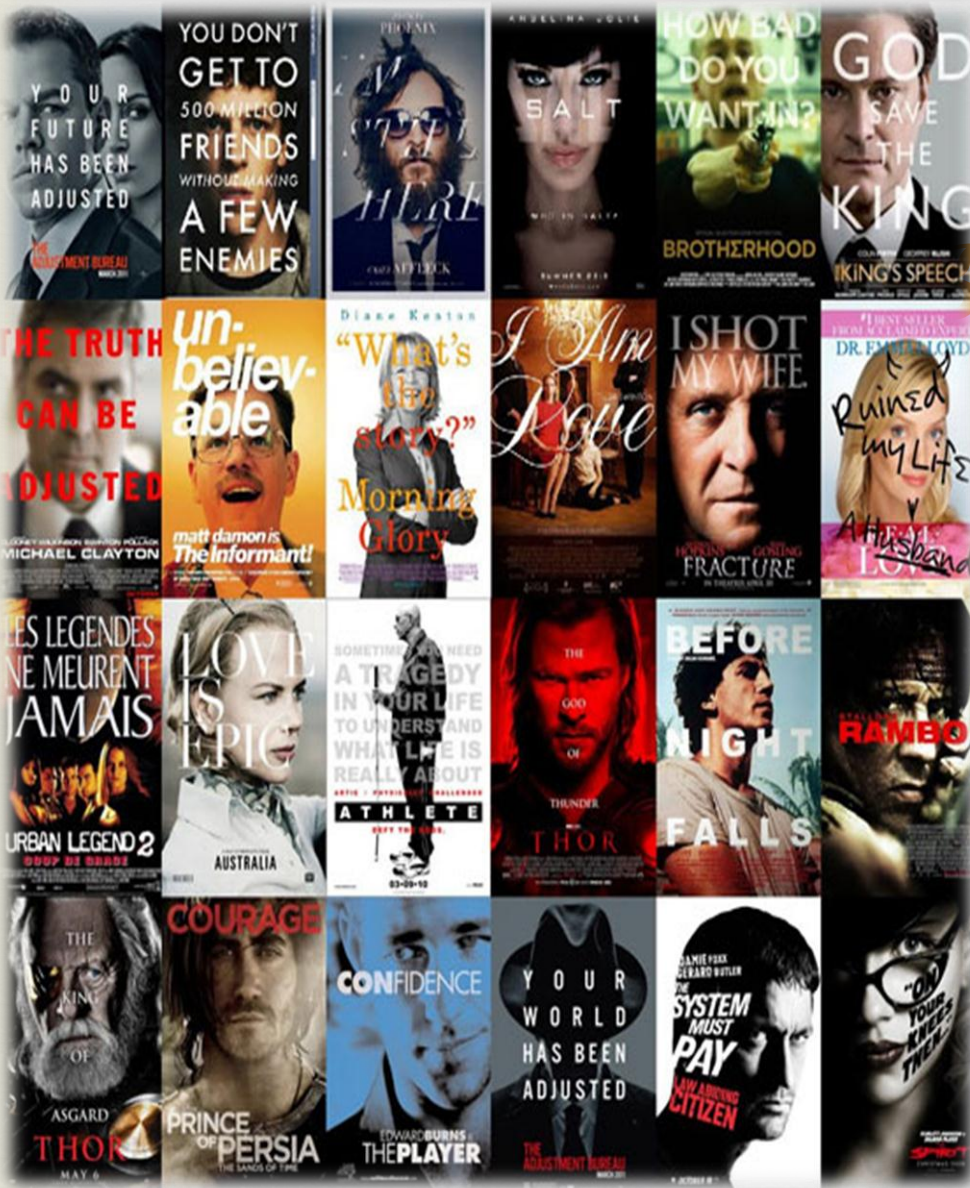
# ПЕРЕДАЧА АНГЛОМОВНИХ НАЗВ ХУДОЖНІХ ФІЛЬМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ



Виконала:

студентка групи РП-51

Крамар Юлія



- ☞ *Переклад кінофільмів - доволі важлива у наш час і в нашій країні галузь творчого і комерційного перекладу.*
- ☞ *Більшість новинок, принаймні, голлівудських, обов'язково перекладаються російською та українською мовами.*





Яскравий тому приклад - американські кінострічки, за допомогою яких у нас створюється бачення американського способу життя, особливостей відносин, системи цінностей та ін.

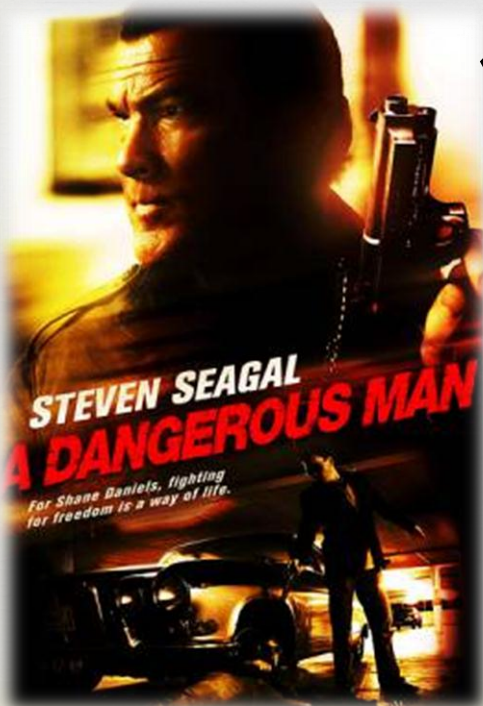


# Існує три стратегії для перекладу англомовних назв художніх фільмів:



## ❧ 1. Прямий переклад

Прямий переклад англомовних назв фільмів потрібною мовою.



*«Небезпечна людина»*



«Хелоуін 2»



«Зубна Фея»

## 2. Трансформація назви

додавання лексичних елементів, заміна та введення ключових слів компенсує смислову або жанрову недостатність дослівного перекладу



MUSIC FROM THE MOTION PICTURE

Will  
Smith  
is



НІТЧІ

**«Правила знайомства:  
Метод Хітча»**



## «Кімната смерті»

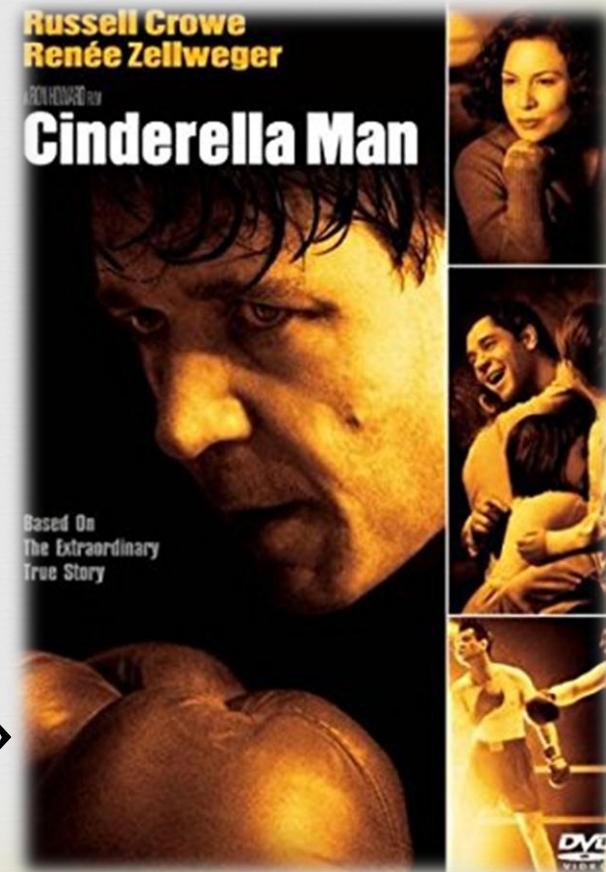
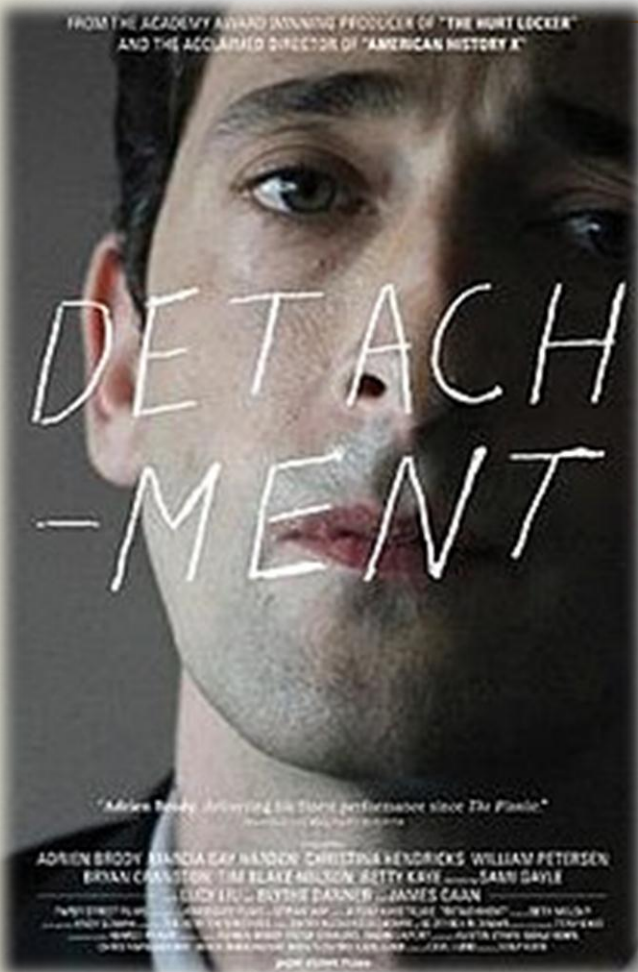


## «Грінч - викрадач Різдва»



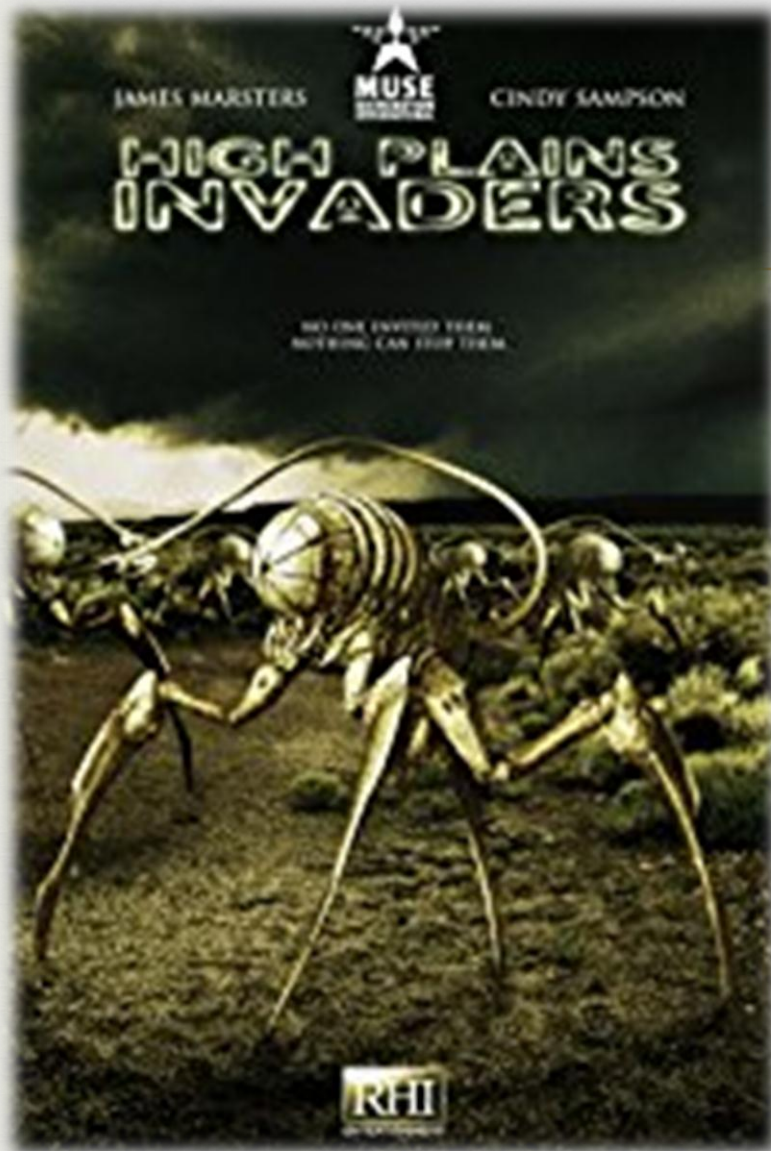
### 3. Заміна назви

## «Вчитель на заміну»



## «Нокдаун»





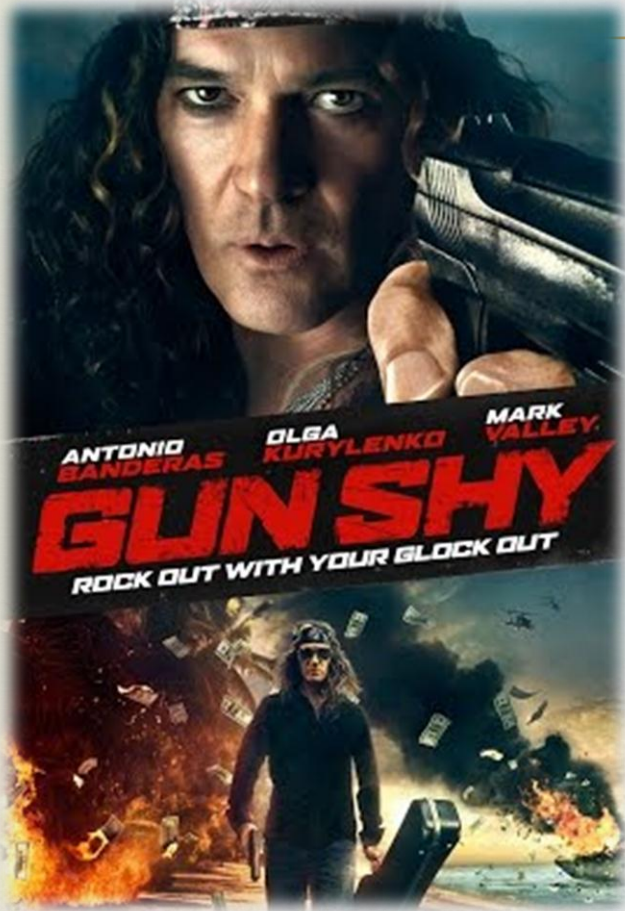
**«Чужі на дикому заході»**

## Жанрова адаптація

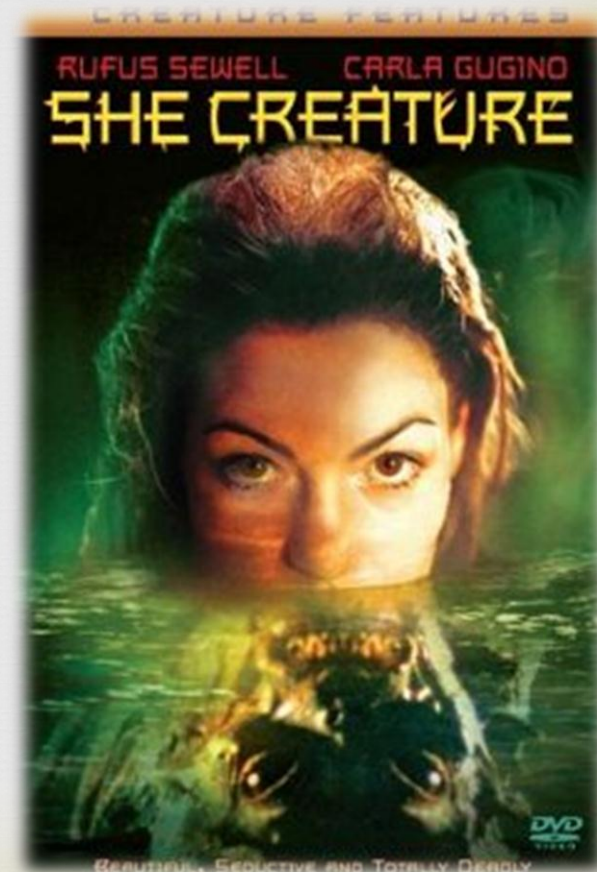
прийом застосування при перекладі мовних одиниць, які співвідносять назву фільму с певним жанром.



«Супершигун»



«Жах з безодні»





MARILYN MONROE

and her bosom companions

TONY CURTIS

JACK LEMMON

in a BILLY WILDER

production

NOT  
SUITABLE  
FOR  
CHILDREN

"SOME LIKE IT  
HOT"

CASTING BY JANE M. BROWN  
CRAFT O'BRIEN · BROWN  
SCREENPLAY BY BILLY WILDER and L.A.L. DIAMOND  
DIRECTED BY BILLY WILDER  
A SCARLETT BECKSON PRODUCTION  
A MARCH COMPANY PRODUCTION  
UNITED ARTISTS



«В джазі тільки дівчата»



На вибір тієї чи іншої стратегії, тактики чи способу перекладу впливає ряд чинників, серед яких специфіка початкового тексту, наявність подібних або дублюючих назв в мові перекладу, лінгвоетнічний та культурний бар'єри.





Дякую за увагу!